



بسم الله الرحمن الرحيم

جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا



كلية الدراسات العليا

**A Translation of the Pages (329-379) of the Book Entitled
(Family Communication Cohesion and Change) By:**

Kathleen M.Galvin

Carma Lbylund

Bernard J. Brommel

ترجمة الصفحات من (329 - 379) من كتاب

(التواصل الأسري)

الترابط والتغيير

لمؤلفيه: كاتلين م. كالفن ، كارما لبيلوندي، بيرنارد ج. برومل

بحث تكميلي لنيل درجة ماجستير الآداب في الترجمة

إشراف الدكتور

ترجمة الدارس:

تاج السر بعشوم

عمار عبد الله إبراهيم موسي

2017 م

الاستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

قال تعالى:

{يَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ
أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ
إِلَّا قَلِيلًا وَلَئِن سَأَلْتُمُوهُنَّ لَسَبَّحْنَ
بِاللَّهِ قُلُوبُهُنَّ لَئِن سَأَلْتُمُوهُنَّ
بِهِ عَلَيُنَّ وَكَلِيمًا }

صدق الله العظيم

(الآية 85 سورة

الإسراء)

الإهداء

إلى رمز الحب والحنان والتفاني

إلى من عرفت معهم معني الحياة

إلى أسرتي

إلى ابنائي

إلى من علمني المضي إلى الإمام

إلى كل من زرع التفاؤل والأمل في دربي ومد لي يد المساعدة والعون الذي لا حدود

له

إلى كل من دفعني إلى العلم وبه ازددت افتخاراً

(ب)

شكر وعرفان

الشكر لله عز وجل الذي وفقني في إعداد هذا البحث.

الشكر إلى شعبة الذكاء والنور إلى من تميز بالوفاء والعطاء إلى من قدم لي التوجيهات وقام بتقويم الترجمة والإشراف عليها د/ تاج السر بعشوم .

الشكر أيضاً لكلية الدراسات العليا والعاملين بها.

الشكر الجزيل لكل الذين لم يدخرو جهداً في مساعدتي في إخراج هذا البحث.

مقدمة الكتاب

تعتبر الاسرة الخلية الأساسية فى بناء المجتمع كما تعتبر اهم مؤسسة توكل اليها مهمة التنشئة الاجتماعية لما لها من أهمية كبرى حيث تستمد هذه الأهمية من حيث انها البيئة الاجتماعية الأولى بل والوحيدة التى تستقبل الانسان منذ ولادته وتستمر معه مدة طويلة وتشكل قدراته المختلفة واستعداداته المتباينة وأيضاً تعاصر انتقاله من مرحلة الى أخرى ففيها يمارس الفرد أولى علاقاته الانسانية .

كما تعتبر الأسرة أول وأهم النظم الاجتماعية التى أنشأها الانسان لتنظيم حياته فى الجماعة باعتبارها المؤسسة التى ينتمى اليها الفرد ، تضع الجذور الأولى لشخصيته وخبراته التى تستمر مدى حياته كما أن التغييرالذى يحدث فى النظام الأسرى لابد أن ينعكس بدوره على النظم الاجتماعية الأخرى وتستجيب الأسرة للتغيرات التى تحدث فى المجتمع ولذلك تآثر وتتأثر مجمل القول أن العلاقة بين الاسرة والمجتمع هى علاقة تكاملية تبادلية (تأثير وتآثر) وتماسكها بالضرورة يؤدي الى تماسك المجتمع الذى تنتمى اليه ، ونظراً لأهمية التماسك الأسرى فى بناء المجتمعات والحضارات الإنسانية وتشكيل السلوك الانسانى أجمعنا على أهمية هذا الكتاب القيم والمفيد والممتع والذى شمل اهم وأدق تفاصيل التكوين الأسرى الداخلى والخارجى التى تتمحور فى عوامل السياق وكيفية الاستفادة من توظيف السكن والجوار وادارة الحدود والتأثير على الحالة الصحية ودرء المخاطر السلوكية كما قدم وجهات نظر أكاديمية علاجية مختلفة للأنظمة المتعددة كالتعليم ومهارات التفاوض.

(د)

مقدمة المترجم

يحيط هذا الكتاب بكل الجوانب الاسرية وتقنيات التواصل الاجتماعي الحديث لذا اعتبره مهماً للنشر على مستوى واسع في اوساط الاسر ويستحق التناول عبر الندوات وملتقيات النقاش واوساط الناشطين في الشأن الاجتماعي فقد ابرز دور الجمعيات المدنية ومجموعات الدعم الأسري في تحسين العلاقات ووضع الموجهات والمناهج والمفاهيم ومن ثم تقييم التجارب داخل منظومة الشبكة العائليه .

ولعل أهم المشكلات التي واجهتني في ترجمة صفحات من هذا الكتاب نقل الالفاظ والدلالات وازافة تقنية الترجمة والتي تبرز عادة في تحديد الوحدات المتقابلة بما يناسب هدف الكاتب ونصه الذي تم اختياره ، والتحدي الاكبر كان الالتزام بوحدة النص المترجم وتدرجه وسلاسته مع الاحتفاظ بتسلسل الفقرات حفاظا على المضمون أضف الى ذلك الاستمرار في عدم اقام الرأي الشخصي الذي يخالف معتقدات وأراء الكاتب الخاصة والامساك بالمغذى والاشارات ونقل المعنى مع جانب الاحتفاظ بجماليات اللغة وطرق تعبيرها .

أضف الى ذلك قلة المصادر واشكالات التنسيق والتركييب . وبحمدالله وامتنانه تجاوزت العقبات والمصاعب لاقدم نص مترجم مقبول يستفيد منه المجتمع في حاضره ومستقبله .

Abstract:

The purpose of this research was to target to translate book which is written by (KATHILEEN M.GALVIN. CARMA LBYLUND and BERNARDJ.BOMMEL).talk about the family communication cohesion and change relationship in the family communication and marital. The sample of this study includes two types first is contextual Dimensions of Family communication and second is family communication and Well-Being ‘ In this book the measurement tools were General marital and family communication was calculated to determine the reliability of the data was analyzed by regression and correlation. The result shows a significant relationship between spouse and the dimension of conversation was a good predictor for the communication.

ملخص الكتاب

كان الهدف من هذا البحث هو ترجمة صفحات من كتاب للمؤلفين كاتلين م غالبن وكارما لبيولند وبيرنارد ج برومل يتحدث عن العلاقات الأسرية ومدى تماسكها والتغير الذي طرأ في العلاقات في التواصل الأسري وبين الأزواج.

إهتمت هذه الدراسة بشقين أولاً "مدى التواصل بين أفراد الأسرة وثانياً" التواصل العائلي والعيش في حب وسلام .

أما الأدوات القياسية في هذا الكتاب هي العلاقات الزوجية بصوره عامه ، وقد تم حصر التواصل الأسري لتحديد موثوقية البيانات التي تم تحليلها من خلال تدني وقوة الارتباط في الأسرة.

أظهرت النتائج علاقات كبيره و مترابطه بين الأزواج ووجود الحوار بينهم هو المؤشر الجيد لمدى قوة التواصل.

(ي)

الفهرس

رقم الصفحة	الموضوع
(أ)	الاستهلال
(ب)	الإهداء
(ج)	شكر وعرافان
(د)	مقدمة الكتاب
(هـ)	مقدمة المترجم
(و)	ABSTRACT
(ي)	ملخص الكتاب
4	عوامل السياق الأسري
4	الحيز
4	مبحث التقارب
7	الخصوصية
8	استكشاف
9	الوقت
12	العالم الداخلي والخارجي
13	ترتيبات خارجية
13	توظيف السكن
14	الجوار
17	إدارة الحدود
22	اثاثات المنزل والديكور
25	تناسق الاسرة والبيئة
30	خلاصه

33	التواصل الاسري والرفاهية
34	تواصل الاسرة والصحة
35	الحالة الصحية
36	التاثير على السلوكيات الصحية
39	التواصل الاسري وتفاعلات الرعاية الصحية
41	المناقشات الاسرية حول المخاطر الوراثية
44	التواصل الاسري والامراض
47	وجهات النظر حول الاسر ذات الاداء الجيد
49	وجهات النظر الاكاديمية العلاجية
53	نصيحة شعبية
55	وجهات نظرنا
57	التقدير لتحسين التواصل الاسري
58	النظام الشخصي
58	التعليم الشخصي
59	التفاوض الشخصي
61	تنفيذ الالتزامات
61	دعم الشبكة العائلية
62	المفهوم التوجيهي
63	برامج الاثراء الاجتماعي
65	برنامج الحماية وتحسين العلاقات
65	المنهج لتحسين التواصل الاسري
66	برامج الاثراء الاجتماعي
69	توصيات برامج التقييم
73	المفاهيم العلاجية